



Avoir des papillons dans le ventre

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « avoir des papillons dans le ventre », avoir des papillons dans le ventre. En anglais, littéralement, cela veut dire “to have butterflies in the belly”, mais cela signifie en fait que l'on se sent heureux, très heureux de voir la personne que l'on aime ! En anglais, on dirait « to have butterflies in the stomach ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix 🐱

Félix est amoureux ! Dès qu'il voit Félicia, il a des papillons dans le ventre et se sent très heureux.

Felix is in love ! When he sees Felicia, he has butterflies in his stomach, and feels super happy !

Cette semaine, l'expression traduit la même image en anglais, et son origine semblerait très simple et pourtant scientifique.

On trouverait l'origine de cette expression de l'autre côté de l'Atlantique, au Canada ! Seulement, au pays des caribous, on utilise plutôt cette image des papillons dans le ventre lorsque l'on se sent stressé, lorsqu'on a le trac (stage fright) par exemple avant de monter sur scène (be on stage)

Bon, c'est sympa, les Français utilisent l'expression en situation amoureuse, et les Canadiens en situation de stress... mais pourquoi des papillons ? Attention, c'est la minute scientifique : eh bien, quand on est stressé.e, notre flux sanguin s'envole (soars) et notre cœur s'emballe (races). À cet instant-là, le sang, qui part du ventre et est envoyé à tout le reste du corps, provoque en nous des sensations vives, comme... des papillons battant des ailes !

Aujourd'hui d'ailleurs, on estime que le ventre est notre “deuxième cerveau”, oui oui, ce n'est peut-être pas Einstein, mais il contient pas moins de... 100 000 neurones ! Et il répond aux messages envoyés par le cerveau en situation de stress ou d'excitation, en contractant les muscles de l'estomac ! Les voilà vos papillons !

Certes, c'est moins romantique d'imaginer une communication entre le système nerveux central et l'appareil digestif, qu'une jolie flopée (bunch of) de papillons... Et encore ! Je ne parle même pas de l'amour, qui serait visiblement un cocktail chimique... d'hormones !

Oui, ce soir, vous allez regarder votre partenaire autrement...

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication à : <https://www.fourchette-et-bikini.fr/psycho/que-signifie-avoir-des-papillons-dans-le-ventre-21862.html> ou plus d'infos à <https://www.psychologue.net/articles/et-si-on-se-regardait-un-peu-derriere-le-nombriil>

